

Posudek na magisterskou práci

Blanky Svobodové

### **Impact of English on the modern Hindī**

Praha 2008, 185 str.

Práce B. Svobodové částečně předkládá výsledky vlastního výzkumu (interview s devíti respondenty), které jsou zpracovány především v **kapitole 4** (str. 38–64), a částečně shrnuje poznatky ohledně tvorby slovní zásoby hindštiny a vybrané otázky sociolingvistiky severní Indie. Úvodní kapitola (**kap. 1**) charakterizuje postup práce, obsah práce, její cíle a některé základní pojmy, se kterými se v práci operuje.

V dalších kapitolách autorka rozebírá otázky kontaktné lingvistiky vzhledem k fungování angličtiny v Indii a další související problémy. Nejprve shrnuje vlivy na tvorbu slovní zásoby hindštiny (**kap. 2**). Poté analyzuje otázky diglosie a bilingvismu v Indii se zvláštním důrazem na postavení angličtiny v různých oblastech vědy, kultury, techniky, politiky, sportu, etc. (**kap. 3**). Poslední dvě kapitoly se týkají otázky vzniku a fungování fenoménu zvaného Hinglish (**kap. 5**) a jazykové politiky Indie (**kap. 6**).

Závěrečná kapitola (**kap. 7**) na třech stránkách shrnuje výsledky práce. Práce je dále doplněna obsáhlým dodatkem (prázdný dotazník a jednotlivé vyplněné dotazníky, str. 84–182) a bibliografií (str. 183).

Jako celek práce navazuje na předchozí bakalářskou práci, ze které přebírá některé koncepty a na kterou také v práci odkazuje (str. 27). Za obzvláště důležité považuji právě zpracování materiálu získaného v rozhovorech s respondenty (kap. 4), jeho utřídění a přiřazení k obecnějším charakteristikám jazykové situace (zajímavé jsou doklady na code-mixing a code-switching), kde je v jasně definovaných situacích moderní indický jazyk v kontaktu s angličtinou. Tady bychom čekali trochu větší množství materiálu a dokladů načerpaných z rozhovorů s jednotlivými respondenty. Toto je část práce, která by se mohla stát základem pro hlubší (a potenciálně velice přínosný) rozbor skutečné jazykové situace dnešní severní Indie.

V práci nacházím některé nejasnosti a nepřesnosti. Například není jasné, odkud autorka čerpá podklady pro fonetický přepis angličtiny. Očekával bych, že bude srovnávat s anglickou angličtinou a fonetický přepis použije dle mezinárodní transkripce zavedené pro angličtinu, např. Daniel Jones, *English Pronouncing Dictionary*, Cambridge University Press, 2006 (je to klasik už z padesátých let, opakovaně publikovaný). Např. druhý znak v následujícím kontextu neodpovídá standardní angličtině, ale možná americké angličtině, což by v případě Indie nebylo historicky opodstatněné:

..... the short open-mid back rounded vowel /ɒ/as in hot).

.... does not distinguish between /ɒ:/and /ɒ:/. Thus words such as an “audio CD” and “complex” ...  
(str. 14)

Pozadí v oblasti sociální patrně není čerpáno z odborné literatury. V některých případech se autorka uvádí Wikipedii (str. 17, pozn. 10, charakteristika ‘social class’). Ani popisy staroindického stavu nejsou přesněji doloženy (str. 17, pozn. 11). Autorka necituje, odkud pochází zjištění, že *varṇāśramadharma* dovoľovala sociální mobilitu. Podobně neuvádí, z čeho vychází ve své definici ‘Determinants of class’ (1.2.2., p. 17), to by rovněž mělo být doloženo.

Na druhé straně nepovažuji za problém čerpat z webu např. statistické údaje s plným vědomím, že však mohou mít jistou omezenou časovou platnost (pozn. 18, str. 22).

Jistý protimluv je v nadpise (Hindī based words– tadbhava, str. 25, opakovaně, str. 28, 81), který sice pak v textu upřesňuje, ale v nadpise a v dalších výskytech je to zavádějící. Nejde totiž o “Hindi-based”, ale o vyvinuvší se slovní zásobu.

Spojení Turkish and Urdū v jednom paragrafu (str. 26) vyznívá, jako by urdština byla zdrojem cizího vlivu analogicky s ostatními jazyky, a také poslední věta tohoto odstavce není zcela jasná.

Jeden protimluv je také ve vymezení období globalizace: na str. 28 čteme: “this so called Globalisation Phase that started about 20 years ago”.

To je v protikladu k rozvržení času, str. 27:

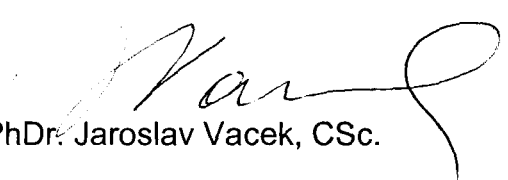
4. The Institutionalization Phase (1904 – 1947)

**5. The Globalisation Phase (untill nowadays)**

Tolik jako výběr, překlepů a stylistických neobratností je v práci poměrně hodně. Kromě toho celkové rozvržení kapitol práce ve skutečnosti naznačuje, že práce je koncipována poněkud šíře, než jak vyplývá z jejího názvu, a rozbor vlastního „tématu“ je stručnější, než bychom čekali.

V některých ohledech práce trpí právě tím, že je napsána anglicky, což někdy nedovoluje jasně formulovat vlastní argumenty nebo se vyjádřit „přímo k věci“ (a nacházíme tu kromě překlepů také řadu gramatických nepřesností a formálních nedůsledností). I samotný název práce by správně měl znít “The Influence of English on modern Hindi”. Je škoda, že autorka nezvolila jako prostředek češtinu, která by jí byla umožnila daleko přesnější uchopení tématu.

Navrhuji klasifikaci velmi dobře až dobře.

  
Prof. PhDr. Jaroslav Vacek, CSc.

20.5.08